

Porównanie tłumaczeń I Królewska 15:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy już zapanował, wybił cały dom Jeroboama. Nie pozostało u Jeroboama żadne (ludzkie) tchnienie aż do jego (całkowitego) wytępienia, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem swojego sługi Achiasza Szilonity.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy umocnił się na swoim tronie, wybił cały dom Jeroboama. Nie pozostało u Jeroboama żadne ludzkie tchnienie. Basza wytępił wszystkich, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział On za pośrednictwem swojego sługi Achiasza z Szilo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy zaczął królować, wymordował cały dom Jeroboama i nie pozostawił żywej duszy z <i>rodu</i> Jeroboama, dopóki nie wytracił go zgodnie ze słowem JAHWE, które wypowiedział przez swego sługę Achiasza Szilonitę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy począł królować, że wymordował wszystek dom Jeroboamowy; a nie zostawił żadnej duszy z narodu Jeroboamowego, aż je wytracił według słowa Pańskiego, które był opowiedział przez sługę swego Achyjasza Syloniczyka;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy królował, wymordował wszytek dom Jeroboamów: nie zostawił i jednej dusze z nasienia jego, aż go wygładził według słowa PANSKIEGO, które mówił w ręce sługi swego Achiasza Siloniczyka,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z chwilą objęcia władzy wymordował cały ród Jeroboama. Nie zostawił z rodu Jeroboama ani jednej żywej duszy, dopóki jej nie wytracił zgodnie z zapowiedzią Pana, którą On wyrzekł przez swego sługę, Achiasza z Szilo,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Objąwszy zaś władzę królewską, wytracił cały ród Jeroboama; z całego rodu Jeroboama nie pozostawił nikogo przy życiu, aż do całkowitej jego zagłady, według słowa Pana, które wypowiedział przez swojego sługę Achiasza z Sylo,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy został królem, wymordował cały ród Jeroboama. Nie pozostawił nikogo żywego z rodu Jeroboama. Wytracił go zupełnie, zgodnie ze słowem JAHWE, które Ten wypowiedział przez swego sługę Achiasza z Szilo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z chwilą objęcia władzy wymordował całą rodzinę Jeroboama. Zabijał każdego, kto należał do domu Jeroboama. Nie ocalał nikt. Spełniło się więc słowo JAHWE, które wypowiedział przez swojego sługę, Achiasza z Szilo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy został królem, wymordował cały dom Jeroboama i nie pozostawił nikogo żywego z [rodu] Jeroboama, którego by nie zgładził, według słowa Jahwe, które zapowiedział przez swego sługę Achiję z Szilo.

¹⁾ <x>110 14:14</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося, як зацарював, і побив дім Єровоама і не осталося з Єровоама нікого, що дише, доки не вигубив його за господним словом, яке сказав рукою свого раба Ахії Силоніта,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz zaledwie objął rządy, wymordował cały dom Jerobeama; nie zostawił z rodu Jerobeama żadnej żywej duszy, dopóki go nie wytępił, według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział przez swego sługę Achiję z Szylo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko został królem, wybił cały dom Jeroboama. Nie pozostawił z krewnych Jeroboama nikogo mającego tchnienie, aż ich unicestwił – zgodnie ze słowem, które wyrzekł JAHWE za pośrednictwem swego sługi Achijasza Szilonity –